

CURRICULUM VITÆ

Nombre: **Federico CORRIENTE Córdoba**

Lugar y fecha de nacimiento: Granada (España), 14-11-40.

Direcciones:

- 1) Particular: C/ Franco y López 61, 50005 Zaragoza, España. Tf.: 31-976-558103.
- 2) Profesional: Dpto. de Historia Medieval (Área de estudios árabes e islámicos), Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Zaragoza, C/ P. Cerbuna 12, 50009, Zaragoza, Tf. 31-976-761000, ext. 84-3805, Fax 31-976-761506.
- 3) E-mail: fcorrien@unizar.es

A) Grados académicos:

- 1) Licenciatura en Filología Semítica por la Universidad Complutense de Madrid (Memoria titulada «*La gente de la caverna*» de *Tawfīq Alḥakīm. Ensayo sobre el teatro árabe moderno*, 1962). Título expedido el 25/6/63.
- 2) Doctorado en Filología Semítica por la misma Universidad (Tesis titulada *Problemática de la pluralidad en semítico: el plural fracto*, 1967). Título expedido el 21/12/71.

B) Experiencia profesional:

- 1) Director del Centro Cultural Español (Ministerio de AA. EE.) en El Cairo, 1962-65.
- 2) Profesor de español en la Escuela Superior de Idiomas (*Madrasat al-alsun*, posteriormente Facultad de Lenguas) de El Cairo, 1962-65.
- 3) Profesor de español en la Universidad Muḥammad V de Rabat, 1965-68.
- 4) Profesor de lingüística semítica y hebreo en la misma institución y fechas.
- 5) Profesor asociado de lingüística semítica, etiópico y árabe en la Universidad Dropsie de Filadelfia (EE.UU.), 1968-70.
- 6) Catedrático de las mismas materias en dicha universidad, 1970-72.
- 7) Agregado de lengua árabe en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense, 1972-76.
- 8) Investigador científico de semitística en el Instituto “Arias Montano” del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (excedente), 1972.
- 9) Catedrático de lengua y literatura árabes en la Facultad de F. y Letras de la Universidad de Zaragoza, 1976-86.
- 10) Catedrático de estudios árabes e islámicos en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense, 1986-91.
- 11) Catedrático de estudios árabes e islámicos en la Facultad de F. y Letras de la Universidad de Zaragoza, 1991-2011.
- 12) Profesor emérito en la Facultad de F. y Letras de la Universidad de Zaragoza, 2011-13, renovado hasta 2015.

C) Honores:

- 1) Premio extraordinario de licenciatura (UCM).
- 2) Premio extraordinario de doctorado (UCM).

- 3) Miembro correspondiente de la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo, desde 1992.
- 4) Premio del Ministerio de Cultura de la República Árabe de Egipto a la mejor edición de textos árabes (1995), por la del *Dīwān* de Ibn Quzmān.
- 5) Medalla de oro del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, concedida con ocasión del quincuagésimo aniversario de su fundación, en Madrid, 11/11/2000.
- 6) Homenaje de colegas y discípulos: *Sacrum Arabo-Semiticum* (eds. J. Aguadé, Ángeles Vicente y Leila Abu-Shams, Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 2005).
- 7) Concesión del escudo de la Universidad de El Cairo, 21/3/2007.
- 8) Certificado de aprecio del Departamento de Cultura e Información del Emirato de Ajman (E.A.U.), con motivo de la velada cultural del 31/3/2008.
- 9) Miembro del Instituto de Estudios Canarios.
- 10) Miembro de los consejos de redacción o asesores de las revistas *Revue de la Lexicologie* (Túnez), *Tiraz* (São Paulo), *Collectanea Christiana Orientalia* (Universidad de Córdoba – Université Saint-Joseph de Beirut), *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* (Zaragoza), *Cuadernos del CEMYR* (Centro de estudios medievales y renacentistas de la Universidad de La Laguna) y *Archivo de Filología Aragonesa* (Zaragoza).
- 11) Miembro del comité de redacción de la *Mawsūʿat ʿaṣlām ʿiṣlamāʾ wal ʿudabāʾ ʿarab walmuslimīn* (Enciclopedia de principales sabios y literatos árabes y musulmanes) de la Organización Árabe de Educación, Cultura y Ciencias (sede en Túnez).
- 12) Doctor Honoris Causa por la Universidad de La Laguna, desde junio 2014.

D) Idiomas:

- 1) Lee, habla y escribe: árabe, francés, inglés y portugués.
- 2) Lee: alemán, catalán, etiópico (*gəʃəz*), gallego, hebreo, italiano, latín, maltés, persa (farsi), ruso, siriano y turco.
- 3) Conoce en menor grado: acadio, arameo, amárico, bereber, copto, griego y sánscrito.

E) Publicaciones:

a) Libros:

- 1) *La gente de la caverna* (trad. del drama *Ahlu lkahf* de Tawfīq Alḥakīm), Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1963; 149 pp.
- 2) *El despertar de un pueblo* (trad. de la novela *ʿAwdatu rrūḥ* de Tawfīq Alḥakīm), Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1968; 410 pp.
- 3) *Diccionario español-árabe*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1970; ix + 480 pp. Reed. en El Cairo, Maktab Ūzīrīs, 1996.
- 4) *Problemática de la pluralidad en semítico*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1971, xv + 143 pp.
- 5) *Las Muʿallaqāt: antología y panorama de Arabia preislámica*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1974; 141 pp. V. n° 35.
- 6) *Diccionario árabe español*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977; x + 859 pp. Reimp. en 1986, y en Barcelona, Herder 1991. Nueva edición corregida y

aumentada en colaboración con I. Ferrando, bajo el título de *Diccionario avanzado árabe-español*, Barcelona, Herder 2005.

7) *A grammatical sketch of the Spanish-Arabic dialect bundle*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977; xiv + 196 pp.

8) *Almuqtabis V* (en colaboración con P. Chalmeta y M. Sobh), Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1979; xix + 580 pp.

9) *Gramática árabe*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1980; 396 pp. Reimp. en Barcelona, Herder 1988, 1992 y ediciones sucesivas.

10) *Gramática, métrica y texto del Cancionero de Aban Quzmán*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1980; 83 + 928 pp.

11) *Crónica del califa Abdarraḥmān III Annāṣir entre los años 912 y 942 (al-Muqtabis V) ...* (en colaboración con M^a J. Viguera), Zaragoza, Anúbar 1981; 469 pp.

12) *El profeta* (trad. del original árabe de X. Jubrān, en colaboración con M. Sobh), Madrid, Sílex 1983; 163 pp.

13) *Formulario notarial hispano-árabe de Ibn Alṣattār* (en colaboración con P. Chalmeta), Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura & Academia Matritense del Notariado, 1983; 38 + 685 pp.

14) *Libro de Jubileos* (trad. del etiópico), en *Apócrifos del Antiguo Testamento II*, Madrid, Cristiandad, 1983; 67-193.

15) *Libro de Henoc* (trad. del etiópico), en *Apócrifos del Antiguo Testamento IV*, Madrid, Cristiandad, 1984; 13-143.

16) *El Cancionero hispanoárabe de Ibn Quzmán*, Madrid, Editora Nacional 1984; 363 pp. 2^a ed. corregida, publicada bajo el título de *Cancionero andalusí*, Madrid, Hiperión 1989; 323 pp.; tercera ed. corregida y completada, Madrid, Hiperión 1996.

17) *Introducción a la gramática y textos árabes*, Madrid, Coloquio 1986; vii + 94 + 98. Reed. como *Gramática y textos árabes elementales*, Madrid, Hiperión 1990, 179 pp.

18) *El léxico árabe andalusí según P. De Alcalá*, Madrid, Dpto. de estudios árabes e islámicos de la UCM, 1988; x + 259 pp.

19) *Poesía estrófica atribuida al místico granadino aš-Šuštārī*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1988; 379 pp.

20) *Nuevo diccionario español-árabe*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1988; 1213 pp. Reimp. por Herder, Barcelona, 1997 y 2000. Nueva edición corregida y aumentada en colaboración con Ahmed Salem Ould Mohamed Baba, bajo el título de *Diccionario avanzado árabe. Tomo II español- árabe*, Barcelona, Herder 2010.

21) *El léxico árabe andalusí según el Vocabulista in Arabico*, Madrid, Dpto. de estudios árabes e islámicos de la UCM, 1989 [1990]; 334 pp.

22) *Relatos píos y profanos del ms. aljamiado de Urrea de Jalón*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 1991; 342 pp. Introducción por M^a J. Viguera.

23) *Léxico estándar y andalusí del Glosario de Leiden*, Madrid, Dpto. de estudios árabes e islámicos de la UCM, 1991; 184 pp.

24) *Árabe andalusí y lenguas romances*, Madrid, MAPFRE, 1992; 270 pp. Reed. en CD-ROM en 1997.

25) *Léxico estándar y andalusí del Dīwān de Ibn Quzmán*, Zaragoza, Área de estudios árabes e islámicos, 1993; 165 pp.

26) *Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo* (en colaboración con H. Bouzineb), Zaragoza, Área de estudios árabes e islámicos, 1995; 242 pp.

- 27) *Dīwānu bni Quzmāna lqurṭubī (Iṣābatu lʿagrād fī dīkri lʿaṣrād)*, El Cairo, Consejo Superior de Cultura, 1995; 497 pp. Reedición en Rabat, Bouregreg, 2013, 537 pp.
- 28) *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1996; 120 pp.
- 29) *A dictionary of Andalusī Arabic*, Leiden, Brill 1997; xix + 623 pp.
- 30) *Poesía dialectal árabe y romance en Alandalús*, Madrid, Gredos 1997; 386 pp.
- 31) *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*, Madrid, Gredos 1999; 589 pp. 2ª ed. corregida y aumentada en 2003; 610 pp.
- 32) *Crónica de los emires Alḥakam I y Abdarraḥām II entre los años 796 y 847 (Almuqtabis II-1)*, trad. y anotación en colaboración con M. ṢA. Makkī, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, Zaragoza, 2001; 402 pp.
- 33) *Kitābu Ṣumdati ṭṭabīb fī maṣrifati nnabāti likulli labīb* (Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto), ed. del texto árabe, en colaboración con J. Bustamante y M. Tilmatine, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2004; 857 pp.
- 34) *Twenty-Seven Muwashshaḥat and One Zajal by Ibn al-ṢArabi of Murcia (1165-1240)*, (en colaboración con E. Emery), Londres (School of Oriental and African Studies) - Zaragoza, 2004, 135 pp.
- 35) *Las diez Muṣallaqāt. Poesía y panorama de Arabia en vísperas del Islam* (en colaboración con J.P. Monferrer), Madrid, Hiperión, 2005; 249 pp.
- 36) *Kitābu Ṣumdati ṭṭabīb fī maṣrifati nnabāti likulli labīb* (Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto), II, trad. castellana y notas, en colaboración con J. Bustamante y M. Tilmatine, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2007; 785 pp.
- 37) *Introducción a la dialectología neoárabe* (ed., en colaboración con Ángeles Vicente), Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y Próximo Oriente, 2008, 528 pp.
- 38) *Romania arabica. Tres cuestiones básicas: arabismos, “mozárabe” y “jarchas”*, Madrid, Trotta, 2008; 290 pp.
- 39) *A Dictionary of Arabic and Allied Loanwords Spanish, Portuguese, Catalan, Galician and Kindred Dialects*, Leiden, Brill, 2008; 601 pp.
- 40) *Ascensión de Isaías* (trad. del etiópico), en *Apócrifos del Antiguo Testamento VI*, Madrid, Cristiandad, 2009; 543-618.
- 41) *Kitābu Ṣumdati ṭṭabīb fī maṣrifati nnabāti likulli labīb* (Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto), III, 2 vols. índices, en colaboración con J. Bustamante y M. Tilmatine, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2010; 1049 pp.
- 42) *A Descriptive and Comparative Grammar of Andalusī Arabic*, Leiden - Boston, Brill, 2012.
- 43) *Vocabulario árabe graduado*, en colaboración con J.P. Monferrer y A.S. Ould Mohamed Baba, Barcelona, Herder, 2013.
- 44) *El buen gobierno del zoco* (Kitāb fī ādāb alḥisbah de Al-Saqāṭi al-Mālaqī), ed. en colaboración con P. Chalmeta, Almería, Fundación Ibn Tufayl, 2014.
- 45) *Al-ḡāmiṣu liṣifāti aštāti nnabāt waḍurūbi anwāsi lmufradāt* (“Compendio de las propiedades de diversas plantas and varias clases de medicamentos simples”), de Aššarīf al-Idrīsī, en colaboración con I. Benmrad, J. Bustamante y Ana Cabo, edición del texto árabe y traducción anotada al castellano, en prensa en Beirut.

46) *Al-ğāmiʿu liṣifāti aštāti nnabāt waḥurūbi anwāʿi lmufradāt* (“Compendio de las propiedades de diversas plantas and varias clases de medicamentos simples”), de Aššarīf al-Idrīsī, en colaboración con I. Benmrad, J. Bustamante y Ana Cabo, traducción anotada al castellano, en trámite de prensa.

47) *Grammaire de l'arabe andalou (synchronique, diachronique et panchronique) en rélation avec les langues ibéroromanes*, en trámite de prensa con De Gruyter.

b) Artículos y capítulos de libros:

1) “*Qalqūl* en semítico: forma hipocorística y del lenguaje infantil, documentada con ejemplos de interés para la lingüística semítica y general”, en *Sefarad* 29 (1969) 1-9.

2) “A survey of spirantization in Arabic and Semitic”, en *Jewish Quarterly Review* 60 (1969) 147-171.

3) “Dos elementos folklóricos comunes en la versión etiópica de la leyenda de Alejandro y la literatura árabe”, en *Al-Andalus* 32 (1967) 221-229.

4) “On the functional yield of some synthetic devices in Arabic and Semitic morphology”, en *Jewish Quarterly Review* 62 (1971) 20-50.

5) “Again on the functional yield of some synthetic devices in Arabic and Semitic morphology”, en *Jewish Quarterly Review* 64 (1973) 154-163.

6) “Marginalia on Arabic diglossia and evidence thereof in the *Kitāb Al-Ağānī*”, en *Journal of Semitic Studies* 20 (1975) 38-61, trad. al árabe por Muhammed Al-Sharkawī y publicado bajo el título de “Fī lizdiwājiyyati llugawiyiyati watajalliyātihā fī kitābi lʾağānī”, en *Al-Loḡhah Langue Language. Series of papers in linguistics concerning Arabic diglossia*, El Cairo, Arab & African Research Group 2007, 77-115.

7) “From Old Arabic to Classical Arabic through the pre-Islamic koine: some notes on the native grammarians’ sources, attitudes and goals”, en *Journal of Semitic Studies* 21 (1976) 62-98.

8) “Acento y cantidad en la fonología del hispano-árabe”, en *Al-Andalus* 41 (1976) 1-13.

9) “/d/ - /l/ doublets in Classical Arabic as evidence of the process of de-lateralization of *dād* and development of its standard reflex”, en *Journal of Semitic Studies* 23 (1978) 50-55.

10) “Los fonemas /p/, /č/ y /g/ en árabe hispánico”, en *Vox Romanica* 37 (1978) 214-218.

11) “À propos du préfix proto-sémitique */ma-/ en fonction de morphème participial dans les conjugaisons dérivées du verbe”, en *Arabica* 26 (1979) 189-192.

12) “Anotaciones al margen de *kanīs(iy)a* y mezquita”, en *Al-Andalus* 43 (1978) 221-224.

13) “Dos nuevos romancismos del árabe hispánico, >*aḍālah*< y >*aḍāqal*< = /*yadd(a)*/”, en *Al-Andalus* 43 (1978) 423-426.

14) “Nuevos romancismos de Aban Quzmán y crítica de los propuestos”, en *Vox Romanica* 39 (1980) 183-194.

15) “Los romancismos del *Vocabulista in arabico*: addenda et corrigenda”, en *Vox Romanica* 39 (1980) 194-210.

16) “Notas de lexicología hispano-árabe: I. Los romancismos del *Vocabulista* (de P. de Alcalá)”, en *Awraq* 4 (1981) 5-27.

17) “Notas de lexicología hispano-árabe: II. Nuevos berberismos del hispanoárabe”, en *Awraq* 4 (1981) 27-30.

- 18) “Notas sobre la interferencia clásica en hispanoárabe”, en *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* 21 (1981-2) 31-42.
- 19) “The metres of the *muwaššah*, an Andalusian adaptation of *ṣarūḍ*”, en *Journal of Arabic Literature* 13 (1982) 76-82.
- 20) “La serie mozárabe-hispanoárabe *aḍālah*, *aḍāqal*, *aḍašš* ... y la preposición castellana ‘hasta’”, en *Zeitschrift für romanische Philologie* 99 (1983) 29-32.
- 21) “Algunos sufijos derivativos romances en mozárabe”, en *Aula Orientalis* 1 (1983) 55-60.
- 22) “Precisiones etimológicas a ‘bassetja’ y ‘baldraca’”, en *Anuario de Filología* (Universidad de Barcelona) 8 (1982 [84]) 105-109.
- 23) “Nuevas apostillas de lexicografía hispanoárabe (al margen del *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* de Joan Coromines)”, en *Sharq al-Andalus* 1 (1984) 7-14.
- 24) “Observaciones sobre la métrica de aš-Šuštārī (Materiales para un estudio diacrónico del zéjel y el *muwaššah*)”, en *Awraq* 5-6 (1982-3) 39-87.
- 25) “Istidrākātun waqtirāhātun ḡadīdatun ʿalā hāmiši dīwāni Bni Quzmān (Nuevas propuestas y correcciones al margen del *dīwān* de Ibn Quzmān)”, en *Awraq* (sección árabe) 5-6 (1982-3) 5-19.
- 26) “Los arabismos en las Cantigas de Santa María”, en *Estudios Alfonsíes* (Granada 1985), 59-65.
- 27) “Apostillas de lexicografía hispanoárabe”, en *Actas de las II Jornadas de cultura árabe e Islámica* (1980), Madrid 1985, 119-162.
- 28) “Again on the metrical system of *muwaššah* and *zajal*”, en *Journal of Arabic Literature* 17 (1986) 34-49.
- 29) “La poesía estrófica de Ibn al-ʿArabī de Murcia”, en *Sharq al-Andalus* 3 (1986) 19-24.
- 30) “Nuevas apostillas de lexicografía hispanoárabe (al margen del *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana* de Joan Coromines)”, en *Sharq al-Andalus* 3 (1986) 163-165.
- 31) “El dialecto hispanoárabe antes de la conquista”, en *Las lenguas prevalencianas* (Alicante 1986), 9-13.
- 32) “Ḥaṣāʾiṣu kalāmi ahli lʿandalusi naṭran wanaḍmā” (“Características del habla andalusí en prosa y verso”), en *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* (sección árabe) 23 (1985-6) 59-68.
- 33) “Las *xarajāt* en árabe andalusí”, en *Al-Qanṭara* 8 (1987) 203-264.
- 34) “De nuevo sobre la elegía árabe de Valencia”, en *Al-Qanṭara* 8 (1987) 331-346.
- 35) “Toponimia hispano-árabe en Aragón (Marca Superior)”, en *Turiaso* 7 (1987) 75-79. Reimp. en *Qurṭuba* 4 (1999) 183-187.
- 36) “Métrica hebrea cuantitativa, métrica de la poesía estrófica andalusí y *ṣarūḍ*”, en *Sefarad* 46 (1986) 123-32.
- 37) “Apostillas a la tabla astrológica bilingüe publicada por P. Kunitzsch”, en *Sharq al-Andalus* 5 (1988) 31-39.
- 38) “Las jarchas valencianas (Algunas *xarajāt* romances en *muwaššahāt* de poetas andalusíes de origen valenciano)”, en *En torno al 750 aniversario. Antecedentes y consecuencias de la conquista de Valencia* (Valencia, Generalitat Valenciana, 1989), 227-236.
- 39) “South Arabian features in Andalusī Arabic”, en *Studia lingüística et orientalia memoriæ Haim Blanc dedicata* (Wiesbaden, Harrassowitz, 1989), 94-103.

- 40) “Notas adicionales a la edición del léxico árabe andalusí de Pedro de Alcalá”, en *Al-Qantara* 10 (1989) 413-51.
- 41) “Dawru l’āmmiyyati wassāmiyyāti fi lmuṣṣāmi l’arabiyyi ttārīhī (Papel del dialecto y las lenguas semíticas en el diccionario histórico árabe)”, en *Mağallat ḡamṣiyyat almuṣṣāmiyyah* (Revista de la Asociación de Lexicografía, Túnez) 5-6 (1989-90) 239-246.
- 42) “Catorce cejeles de Ibn Zamrak y uno de Ibn Alxaṭīb (edición dialectológica, traducción y notas)”, en *Anaquele de estudios árabes* 1 (1990) 1-33.
- 43) “Judíos y cristianos en el *Dīwān* de Ibn Quzmān, contemporáneo de Abraham ibn Ezra”, en *Abraham ibn ‘Ezra y su tiempo* (Madrid, Asociación Española de Orientalistas, 1990), 73-77.
- 44) “El nombre de Madrid”, en *Madrid castillo famoso* (ed. F. Valdés, Madrid 1990), 85-90. Reimp. en *Madrid del siglo IX al XI* (Comunidad de Madrid, 1990), 87-91.
- 45) “The behaviour of Romance and Andalusian utterances under the constraints of ‘arūḍ’, en *Studies on the Muwašṣaḥ and the Kharja*” (*Proceedings of the Exeter International Colloquium*, ed. A. Jones & R. Hitchcock, Oxford, Ithaca Press, 1991), 60-67.
- 46) “Modified ‘arūḍ: an integrated theory for the origin and nature of both Andalusian Arabic strophic poetry and Sephardic Hebrew verse”, en *Poesía Estrófica* (Actas del Primer Congreso Internacional sobre poesía estrófica árabe y hebrea y sus paralelos romances, celebrado en Madrid, diciembre de 1989), (Madrid 1991), 71-78.
- 47) “Antroponimia hispanoárabe (reflejada por las fuentes latino-romances)” (coedición con Carmen Barceló y J. Aguadé de materiales de E. Terés), en *Anaquele de estudios árabes* 1 (1990) 129-86, 2 (1991) 3-34 y 3 (1992) 11-35.
- 48) “Notas para el aprovechamiento dialectológico del Repartimiento de Comares”, en *Estudios dedicados al profesor Juan Martínez Ruiz* (Granada 1991), 73-88.
- 49) “The undeciphered Andalusian Arabic words from P. de Alcalá in Dozy’s *Supplément aux dictionnaires arabes*”, en *Semitic Studies in honor of Wolf Leslau* (Wiesbaden, 1991) 267-74.
- 50) “De nuevo en torno al protocejel del año 913”, en *Sefarad* 52 (1992) 69-73.
- 51) “Linguistic interference between Arabic and the Romance languages of the Iberian Peninsula”, en *The legacy of Muslim Spain (Handbuch der Orientalistik XII*, ed. S.Kh. Jayyusi, Leiden - N. York - Colonia, Brill 1992) 443-56.
- 52) “Reflejos iberorromances del andalusí {ḥtr}”, en *Al-Andalus-Magreb* 1 (1993) 77-87. Reimp. en *Homenaje a Félix Monge* (Madrid, Gredos 1995) 135-141.
- 53) “Nueva propuesta de lectura de las *xarajāt* de la serie árabe con texto romance”, en *Revista de Filología Española* 73 (1993) 25-41.
- 54) “Expresiones bajo tabú social en árabe andalusí y sus relaciones con el romance”, en *Vox Romanica* 52 (1993) 282-91.
- 55) “Newest data on Andalusian Arabic”, en *Actas del Congreso Internacional sobre interferencias lingüísticas arabo-romances y paralelos extra-iberos* (Zaragoza 1994) 41-46.
- 56) “Adiciones procedentes de la ‘*Uddat aljalīs* y otras fuentes al catálogo de las *xarajāt* en árabe andalusí”, en *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* 26 (1993-4) 9-48.
- 57) “Current state of research in the field of Andalusian Arabic: achievements and prospects” en *Perspectives on Arabic Linguistics VI (Current issues in linguistic theory, 115)*, Ámsterdam-Filadelfia 1994, 7-16.

58) “Textos andalusíes de cejeles no quzmanianos en Alḥillī, Ibn Saʿīd Almagribī, Ibn Xaldūn y en la *Genizah*”, en *Foro Hispánico* 7 (1994) 61-104.

59) “Nueva propuesta de lectura de las *xarajāt* con texto romance de la serie hebrea” (en colaboración con A. Sáenz-Badillos), en *Revista de Filología Española* 74 (1994) 283-9.

60) “El cejel dentro de la poesía estrófica andalusí y su relación con el *muwaššah* y su *xarjah*”, en *Música y poesía del Sur de Al-Andalus* (Granada-Sevilla, 1995), 165-180.

61) “Marginalia on Dozy’s *Supplément*”, en *Zeitschrift für arabische Linguistik* 29 (1995) 23-50.

62) “El idiolecto romance andalusí reflejado por las *xarajāt*”, en *Revista de Filología Española* 75 (1995) 5-33.

63) “Šawāhidu andalusiyyatun waḡayruhā lilʿanāširi lḥimiyariyyati fi lʿarabiyyah” (“Testimonios andalusíes y otros de los elementos sudarábigos en árabe”), en *Majallat majmaʿ alluḡah alʿarabiyya fi lQāhirah* (Revista de la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo) 76 (1995) 247-57.

64) “Hacia una revisión de los arabismos y otras voces con étimos del romance andalusí o lenguas medio-orientales en el *Diccionario de la Real Academia Española*”, en *Boletín de la Real Academia Española* 76-267 (1995) 53-118, 76-268 (1996) 153-95 y 76-269 (1996) 371-415.

65) “Los dos cejeles anónimos magrebíes de la *Genizah*”, en *Journal of Mediterranean Studies* (Malta) 6 (1996) 173-6.

66) “Apostillas a las *xarajāt* árabes en *muwaššahāt* hebreas” (en colaboración con Á. Sáenz-Badillos) en *Romania Arabica. Festschrift für R. Kontzi* (Tübingen 1996) 281-98.

67) “Los arabismos del portugués”, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 1 (1996) 5-86.

68) “Novedades en el estudio de los arabismos en iberorromance”, en *Revista Española de Lingüística* 26 (1996) 1-3.

69) “By no means ‘jarchas mozárabes’”, en *Romance Philology* 50.1 (1996) 46-61.

70) “Further remarks on the modified *šarūḍ* of Arabic stanzaic poetry (Andalusí and non-Andalusí)”, en *Journal of Arabic Literature* 27 (1997) 123-140.

71) “Nuevas notas a las *xarajāt* con texto romance de la serie árabe”, en *Revista de Filología Española* 77 (1997) 147-127.

72) “Balance y perspectivas de los estudios de árabe granadino”, en *Estudios Nazaríes* (Granada 1997), 147-163.

73) “Arabismos del catalán y otras voces de origen semítico o medio-oriental”, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 2 (1997) 5-81.

74) “La traducción como piedra de toque de la edición”, en *El papel del traductor* (ed. E. Morillas y J.P. Arias, Salamanca 1997), 125-128.

75) “La lexicografía árabe en España: pasado, presente y futuro”, en *Pensamiento y circulación de las ideas en el Mediterráneo: el papel de la traducción* (ed. M. Hernando de Larramendi y G. Fernández Parrilla, Toledo, 1997), 133-147.

76) “Le strophisme dans les *zadjals* et les *muwaššahs* d’ al-Andalus”, en *Atalaya (Revue Française d’ Études Médiévales Hispaniques)* 8 (1997) 73-88.

77) “Alḡaraḡātu lmušammātu bilʿaḡamiyyati fi lmuwaššahāti lʿandalusiyyati luḡatan wadalālah” (“Las *xarajāt* llamadas romances en las *muwaššahāt* andalusíes. Lengua y significado”), en *Majallat maḡmaʿ alluḡah alʿarabiyya fi lQāhirah* (Revista de la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo) 81 (1997) 18-26.

78) “Arabismos y otras voces de origen semítico o medio-oriental en las hablas aragonesas y en gallego”, en *Romance Philology* 51 (1998) 421-74.

79) “On some features of late Granadan Arabic (mostly stress)”, en *Actas de la Mesa-Redonda ‘Peuplement et arabisation au Maghreb Occidental (Dialectologie et histoire)*, celebrada en la Casa de Velázquez, en Madrid del 7 al 8 de julio de 1995, Madrid – Zaragoza 1998, 53-57.

80) “Textos andalusíes de casidas dialectales (impropiamente llamadas cejelescas)”, en *Al-Andalus-Magreb* 4 (1998) 11-26.

81) “Los arabismos dialectales del iberorromance central”, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 3 (1998) 65-124.

82) “Las etimologías árabes en la obra de Joan Coromines”, en *L’obra de Joan Coromines* (Sabadell, Caixa de Sabadell 1999) 67-87). Reimp. bajo el título de “Los arabismos del iberorromance entre Asín y Coromines”, con escasas modificaciones, en *Joan Coromines, vida y obra* (eds. A.M. Badia i Margarit & J. Solà), Madrid, Gredos, 2008, 436-481.

83) “Algunas ‘palabras fantasma’ o mal transmitidas entre los arabismos y voces de origen oriental del *DRAE*”, en *Estudios árabes dedicados a D. Luis Seco de Lucena* (Granada, Universidad de Granada 1999) 93-100.

84) “Tres mitos contemporáneos frente a la realidad de Alandalús”, en *Orientalismo, exotismo y traducción* (Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla – La Mancha, 2000) 39-47.

85) “Le berbère à Al-Andalus”, en *Études et Documents Berbères* 15-16 (1998) [2000] 269-275.

86) “Classical and Andalusí Arabic features reflected in loanwords of Medieval Latin translations of scientific works”, en *Sic itur ad astra. Studien zur Geschichte der Mathematik und Naturwissenschaften. Festschrift für den Arabisten Paul Kunitzsch zum 70. Geburtstag*, Wiesbaden, Harrassowitz, 2000, 138-146.

87) “Los sirismos del árabe andalusí”, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 4 (1999) [2000] 55-63.

88) “Los arabismos del judeo-español de Salónica”, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 4 (1999) [2000] 65-81.

89) “Mina lmuṣṣāmi lʿarabiyyi ilà maʿāğimi luğāti šibhi lğazīrati lʿībīriyyati llātīniyyati lʿaṣl (Del diccionario árabe a los diccionarios de las lenguas iberorromances)”, en el homenaje a M.R. Ḥamzāwī de *Mağallat ġamʿiyyat almuṣṣāmiyyah* (Revista de la Asociación de Lexicografía, Túnez) 14-15 (1998-89) 79-86.

90) “Los arabismos del español de Canarias”, en *Estudios Canarios* 45 (2000) 187-203.

91) “Propuestas de correcciones a la interpretación de las *xarajāt* A2, A4, A7 y A27”, en *La Corónica* 30.1 (2001) 67-68.

92) “El romandalusí reflejado por el ‘Glosario Botánico’ de Abulxayr”, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 5 (2001) 93-241.

93) “Alʿalāqātu alluğawiyyatu walʿadabiyyatu bayn alʿAndalusí wasāʿiri dduwali fī šibhi lğazīrati lʿībīriyyah: 1. Natāʿiğū aḥḍati lʿabhāti fī lʿazğāli walmuwaššahāt (Relaciones lingüísticas y literarias entre Alandalús y los otros estados de la Península Ibérica: 1. Resultados de las más recientes investigaciones sobre cejeles y *muwaššahāt*)”, en *Dirāsāt mağāribiyyah* 14 (2001) 3-11.

94) “Alʿalāqātu alluğawiyyatu walʿadabiyyatu bayn alʿAndalusí wasāʿiri dduwali fī šibhi lğazīrati lʿībīriyyah: 2. Almuqtabasātu lmuṣjamiyyatu fī luğāt šibhi iljazīrati

al'ibīriyyah (Préstamos léxicos en las lenguas de la Península Ibérica)", en *Dirāsāt maġāribiyyah* 14 (2001) 11-18.

95) "Al'alāqātu alluġawiyyatu wal'adabiyyatu bayn al'Andalusī wasā'iri dduwali fī šibhi lġazīrati l'ibīriyyah: 3. Azzaġalu l'andalusiyyu mini Bni Quzmāna ilā Bni Zamrak (El cejel andalusí entre Ibn Quzmān e Ibn Zamrak)", en *Dirāsāt maġāribiyyah* 15 (2002) 29-36.

96) "Al'alāqātu alluġawiyyatu wal'adabiyyatu bayna l'Andalusī wasā'iri dduwali fī šibhi lġazīrati l'ibīriyyah: 4. Ba'ḍu l'ārā'i fī taḥqīqi tturāṭi l'arabiyyi l'andalusī (Algunas opiniones acerca de la edición del legado árabe andalusí)", en *Dirāsāt maġāribiyyah* 15 (2002) 36-40.

97) "The Berber adstratum of Andalusī Arabic", en *Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag*, Wiesbaden, Harrassowitz, 2002, 105-111.

98) "Acerca de la transcripción o transliteración del código grafémico árabe al latino, particularmente en su variante castellana", en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 51 (2002) 361-368.

99) "Of secrets and mirages in Ibn Quzmān", en *Journal of Arabic Literature* 33 (2002) 156-171.

100) "Adillatun ġadīdatun ḥalā l'uṣūli l'arabiyyati libinyati ttawšīhi wazzaġali ddawriyyah (Nuevas pruebas del origen árabe de la estructura estrófica del *muwaššah* y el cejel)", en *Maġallat maġma' alluġah al'arabiyya fī l'Qāhirah* (Revista de la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo) 87 (2002) 227-240.

101) "Lelia Doura revisited" (en colaboración con R. Cohen), en *La Corónica* 31.1 (2002) 19-40.

102) "Ibn Hayyan al-Andalusī. Crónica de los emires Alhakam I y Abdarrahman II"; en *Signum (Revista da Associação Brasileira de Estudos Medievais)* 4 (2002) 273-276.

103) "Los arabismos del iberorromance: balance y perspectivas ante el siglo XXI", en *La lexicografía hispánica ante el siglo XXI* (ed. M^a. A. Martín Zorraquino & J.L. Aliaga Jiménez, Zaragoza 2003), 71-75.

104) "On the degree of kinship between Arabic and Northwest Semitic", en *AIDA 5th Conference Proceedings*, Cádiz 2003, 187-194.

105) "Primeras adiciones y correcciones al *Diccionario de arabismos y otras voces afines del Iberorromance*", en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 6 (2002) 105-119.

106) "On a proposal for a 'Syro-Aramaic' reading of the Qur'ān"; en *Collectanea Christiana Orientalia* (Córdoba) 1 (2003) 305-314.

107) "Raíces y primeras manifestaciones culturales y literarias del desencuentro de Occidente con el Islam", en *Cuadernos de la Fundación Marcelino Botín*, 2004, 183-192.

108) "El elemento árabe en la historia lingüística peninsular: actuación directa e indirecta. Los arabismos en los romances peninsulares (en especial, en castellano)", capítulo de *Historia de la lengua española* (coord. R. Cano, Barcelona, Ariel, 2004), 185-205.

109) "Adições aos arabismos do português", en *Tiraz (Revista de estudos árabes e das culturas do Oriente Médio, São Paulo)* 1 (2004) 10-15.

110) "Again on (partially) Romance Andalusī *kharajāt*", en *Journal of Arabic Literature* 35.1 (2004) 139.151.

111) "Los arabismos del léxico hispánico primitivo", en *Revista de Filología Española* 84.1 (2004) 67-93.

- 112) “Andalusi Romance (formerly ‘Mozarabic’): a language in contact poorly transmitted and translated”, en *Lenguas en contacto: el testimonio escrito*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2004, 281-286.
- 113) “Notes on a Recent Edition of a Morisco Pharmacological MS.”, en *Suhayl* (Barcelona) 4 (2004) 45-86.
- 114) “El humor en Alandalús: el caso del cejel”, en *Cuadernos del Centro de Estudios Medievales y Renacentistas de la Universidad de La Laguna* 12 (2004) 9-16.
- 115) “Correcciones y adiciones a la edición cairota del *Dīwān* de Ibn Quzmān”, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 7 (2005) 111-123.
- 116) “Andalusi Arabic”, entrada en la *Encyclopædia of the Arabic Language I*, Leiden, Brill, 2006, 101-111.
- 117) “Acerca da poesia tcheca, particularmente em relação com a russa” (trad. en colaboración con M. Sleiman del manual de prosodia universal de R. Jakobson, *O češkom stixe preimuščestvenno v sopostavlenii s russkim*), en *Tiraz* 2 (2005) 181-271.
- 118) “Nuevos arabismos en el vocabulario del Noroeste murciano”, en *Revista de Filología Española* 85.2 (2005) [2006] 225-244.
- 119) “Los estudios árabes en Aragón”, en *Cien años de Filología en Aragón. IV Curso sobre lengua y literatura en Aragón*, Zaragoza, Institución “Fernando el Católico”, 2006, 211-221.
- 120) “A parallel text and further notes on a recent edition of a Morisco Pharmacological Ms.”, en *Suhayl* 5 (2005) 81-162.
- 121) “The phonemic system of Semitic from the advantage point of Arabic and its dialectology”, en *Aula Orientalis. Proceedings of the Barcelona Symposium on Comparative Semitics* 23 (2005) 169-173.
- 122) “Aššiṣru lmaqṭaʿiyyu libni ʿArabiyyini lMursī (Poesia estrófica de Ibn Alʿarabī de Murcia)”, en *Turāt aššaṣb* (Trípoli de Libia, trad. ʿAbdalmalik Azzayyāt) 1-2 (2005) 100-106.
- 123) “Geminate imperfectives in Arabic masked as intensive stems of the verb”, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 8 (2004) [2006, Homenaje a P. Behnstedt] 33-57.
- 124) “Romania arabica: uma questão não resolvida de interferência cultural na Europa Occidental”, en *Signum* 8 (2006) 81-91.
- 125) “A vueltas con las frases árabes y algunas hebreas incrustadas en las literaturas medievales hispánicas”, en *Revista de Filología Española* 86.1 (2006) 105-126.
- 126) “Lexicostatistics and the Central Semitic theory”, en *Šapal tibnim mâ illak. Studies Presented to Joaquín Sanmartín on the occasion of his 65th birthday*, en *Aula Orientalis-Supplementa* 22 (2006) 139-144.
- 127) “On the degree of kinship between Andalusi Arabic and Maltese”, en *Folia Orientalia* (Cracovia) 41 (2005) 1-14.
- 128) “The metrical question in Andalusi Stanzaic Poetry: which extended Khalilean system?”, en *Muwashshah! Proceedings of the International Conference on Arabic and Hebrew Strophic Poetry and its Romance Parallels*, Londres, School of Oriental and African Studies, 2006, 71-84.
- 129) “La fameuse *cobla bilingue* de la Chanson V de Guillaume IX. Une nouvelle interprétation”, en colaboración con G. Hilty, en *Vox Romanica* 65 (2006) 66-71.
- 130) “Una nueva *xarjah* (parcialmente) romance (A43) y propuesta de correcciones a otras tales”, en *La Corónica* 35.1 (2006) [2007] 83-108.

131) “Notas lingüísticas acerca de la *Recopilación de algunos nombres árabigos que los árabes pusieron a algunas ciudades y a otras muchas cosas*, de Diego de Guadix”, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 9 (2005) 95-114.

132) “Ibero-Romance loanwords in Andalusí Arabic”, entrada en la *Encyclopædia of the Arabic Language II*, Leiden, Brill, 2007, 287-90.

133) “Notes on a basic work for the study of Middle Arabic: J. Blau’s *Milon lēṭeqstīm šarbiyim yēhudim m-imē ha-bēnayim* (*A Dictionary of Mediæval Judæo-Arabic texts*)”, en *Collectanea Christiana Orientalia* 4 (2007) 311-355.

134) “Azjālu Bni lḤaṭīb (Los cejeles de Ibn Alḥaṭīb)”, en *Turāt aššaṣb* (Trípoli de Libia) 3-5 (2007) 12-19.

135) “The Psalter fragment from the Umayyad Mosque of Damascus. A birth certificate of Nabaṭī Arabic”, en *Eastern Crossroads. Essays on Medieval Christian Legacy* (ed. J.P. Monferrer), Piscataway, Gorgias Press, 2007, 303-320.

136) “Vigencia del romandalusí en los botánicos, particularmente Abulxayr”, en *¿Existe una identidad mozárabe? Historia, lengua y cultura de los cristianos de Al-Andalus (ss. IX-XII)*, Actas del coloquio celebrado en la Casa de Velásquez (16-17/6/2003, ed. por C. Aillet, Mayte Penelas y P. Roisse), Madrid, Casa de Velásquez 2008, pp. 83-89.

137) “Code switching and code mixing in Ibn Quzmān revisited”, en *Lenguas en diálogo. El iberorromance y su diversidad lingüística y literaria. Ensayos en homenaje a Georg Bosong* (eds. H.-J. Döhla, Raquel Montero & F. Báez de Aguilar, Madrid, Iberoamericana – Vervuert, 2008, 65-86 .

138) “Avec Federico Corriente à propos du vieux français *caf(f)re*, “lépreux”, et de l’ espagnol *gafó*”, carta publicada en *Bulletin de la SELEFA* (Société d’ Études Lexicographiques & Étymologiques Françaises & Arabes, Paris, Geuthner, 11.3 (2007) 34-35.

139) “The Coptic loanwords of Egyptian Arabic in comparison with the parallel case of Romance loanwords in Andalusí Arabic. The true Egyptian etymon of Al-Andalus”, en *Collectanea Christiana Orientalia* 5 (2008) 59-123.

140) “Additions and corrections to *A Dictionary of Andalusí Arabic*”, en *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 8 (2008) 31-80. Extracto en *Between the Atlantic and Indian Oceans. Studies on Contemporary Arabic Dialects. Proceedings of the the 7th AIDA Conference, held in Vienna from 5-9 September 2006. Neue Beihefte zur Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. 4*, Viena, 2008, pp. 129-142.

141) “Segundas adiciones y correcciones al *Diccionario de arabismos y otras voces afines del Iberorromance*”, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 10 (2006) [2008] 121-252.

142) “Zamečanja ob arabskoj i romanskoj dialektal’noi poezii v Andalusii (Observaciones acerca de la poesía dialectal árabe y romance en Al-Andalús)”, en *Meždunarodnaja naučnaja konferencija vostokovedenije i afrikanistika v universitetax Sank-Peterburga, Rossii i Evropy. Aktual’nye problemy I perspektivi. Doklady I Materialy (International Conference. Asian and African studies in the universities of Saint-Petersburg, Russia, Europe. Actual problems and perspectives. Reports and Materials* (San Petersburgo, 4-6/4/2006), San Petersburgo 2008, 89-97.

143) “Drift and / or interference as triggers of the evolution of syntactical patterns and their morphemic markers: the case of the evolution of Old Arabic into Neo-Arabic”, en *Aula Orientalis* 23 (2005) 17-23.

144) “Missionaries’ Middle Arabic”, en *Moyen Arabe et variétés mixtes de l’ arabe à travers l’ histoire. Actes du Premier Colloque International* (Louvain-la-

Neuve, 10-14/4/2004), Louvain-la-Neuve, Université Catholique – Institut Orientaliste, 2008, pp. 87-98.

145) “Revisión histórica de la poesía estrófica andalusí“, en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 57 (2008) 471-483.

146) “A vueltas con las *xarajāt* con texto romance de la serie hebrea”, en *Vox Romanica* 67 (2008) 169-182.

147) “Some notes on the Qur’ānic *lisānun mubīn* and its loanwords”, en *Sacred Text. Explorations in Lexicography, Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*, 57 (ed. J.P. Monferrer-Sala & Ángel Urbán), Peter Lang, Frankfurt – Berlín – Berna – Bruselas - N. York – Oxford - Viena, 2009, 31-45.

148) “On a Hopeless Last Stand for the Hypothesis of a Romance Origin of Andalusí Stanzaic Poetry. Homosexuality and Prostitution in the *kharjas*”, en *Journal of Arabic Literature* 40.2 (2009) 170-181.

149) “ʿAwlamatu lʿarabiyyati fi lġarb: qaḍiyyatu ttaʿlīmi lʿālī (La globalización del árabe en Occidente: la cuestión de la enseñanza superior)”, en *Mağallat mağmaʿ alluġah alʿarabiyya fi lQāhirah* (Revista de la Academia de la Lengua árabe de El Cairo) 106 (2005) 111-119.

150) “Los arabismos de *La Lozana Andaluza*”, en *Estudis Romànics* [Institut d’Estudis Catalans] 32 (2010) 51-72.

151) “Apostillas etimológicas a las voces orientales del *Diccionario de la prosa castellana de Alfonso X* de Kasten & Nitti”, en *RFE* 90.1 (2010) 47-106.

152) “Pronunciación del árabe” (5) y “Capítulo de la lectura del Alcorán” (6), en *Memoria de los moriscos. Escritos y relatos de una diáspora cultural* (comentarios para la exposición de mss. promocionada por la Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, Madrid, Biblioteca Nacional, 2010, pp. 134-139.

153) “Arabic dialects before and after Classical Arabic”, in *The Arabic language across the ages* (ed. by J.P. Monferrer-Sala & Nader Al Jallad), Wiesbaden, Reichert, 2010.

154) “Los arabismos en la Península Ibérica”, en *Mudéjar/ El legado andalusí en la cultura española*, Zaragoza, Vicerrectorado de Proyección Cultural y social, 2010, pp. 158-167.

155) “The emergence of Western Arabic: a likely consequence of creolization”, en *Modern trends in Arabic Dialectology* (ED. M. Embariki & M. Ennaji), The Red Sea Press, Trenton (N.J.), 2011, pp. 39-46.

156) “The Kharjas: An Updated Survey of Theories, Texts, and their Interpretations”, en *Romance Philology*. 63 (Special issue, Romania Mediterranea II, 2009) 109-129.

157) “Alḥaraġātu lmusammātuh bilʿaṣġamiyyatih wamakānuhā min alluġati walʿadab (Las *ḥaraġāt* llamadas romances: su importancia para la lengua y literatura)”, en *Mağallat kulliyyat al-ādāb* (Rabat) 30 (2010) 99-123.

158) “Lenguas y textos sagrados: consideraciones ilustradas”, en *El viaje lingüístico de la Biblia* (ed. J. Martínez Delgado), Granada, Universidad de Granada, 2011.

159) “Huellas lingüísticas de secanos y regadíos”, en *Arqueologia Medieval. Els espais de secà* (IV Curs Internacional d’Arqueologia Medieval, Lleida-Algerri, 12-13 de març de 2009, eds. F. Sabaté & J. Brufal), Lleida, Pagés, 2011, p. 19-29.

160) “On reading written dialectal information. The case of Andalusí Arabic”, en *Actas del Congreso Internacional “Los dialectos árabes en las fuentes escritas”* (Zaragoza, 22-24/6/2009), De los manuscritos medievales a internet, Zaragoza, 2012, 17-25.

161) “Ethiopic *hallāwā* “to be” and its Arabic cognates: Some thoughts on the close ties between rhetorical interrogation, emphatic affirmation and negation”, en actas del simposio *Dialectology of the Semitic Languages (Proceedings of the IV meeting on comparative Semitics*, Zaragoza, 9–11/6/2010, ed. by F. Corriente, G. del Olmo, Angeles Vicente and J.-P. Vita), Sabadell, 2012, 1-4.

162) “A vueltas con los arabismos del español de Canarias”, en *Estudios Canarios*, 55 (2011) 365-389.

163) “Nuevas notas acerca de los arabismos de la documentación bajo-latina leonesa”, en *Revista de Filología Española* 92 (2012) 163-170.

164) “*Imālah* and other phonemic and morphological features of subdialectal Andalusí Arabic”, en *Jerusalem Studies in Arabic and Islam (Studies in honour of A. Levin)* 37 (2010) [2012] 265-273.

165) “Humanismo semítico en España: relato de un desencuentro”, en *Saberes humanísticos y formas de vida. Usos y abusos* (ed. Aurora Egido & L.E. Laplana), Actas del Coloquio Hispano-alemán, Zaragoza, Inst. Fdo. El Católico, 2012, 81-90.

166) “Une première approche aux mots occidentaux (arabes, berbères et romans) dans l’ouvrage botanique d’Aš-Šarīf Al-Idrīsī”, en *Dynamiques langagières en arabophonie : variations, contacts, migrations et créations artistiques. Hommage offert à Dominique Caubet par ses élèves et collègues*, Universidad de Zaragoza, Área de estudios árabes e islámicos, 2012, 57-63.

167) « Final *ka(-mā)*, a shared innovation of (traditional) South Semitic », en *Folia Orientalia* 49, 141-145.

168) “La actuación lingüística de los misioneros españoles ‘arabistas’ en el s. XVI”, en *La sabiduría de Mnemósine. Ensayos de historia de la lingüística*, Zaragoza, PUZ, 2012: 205-216.

169) “Iranian lexical stock in Standard and Andalusí Arabic”, en *Nicht nur mit Engelszungen. Festschrift für W. Arnold zum 60. Geburtstag* (Ed. R. Kutty, U. Seeger & Shabo Talay), Wiesbaden, Harrassowitz, 2013, 49-57.

170) “The share of Andalusí Arabic in Judaeo-Arabic. A comparative survey of grammar and lexicon in Blau’s works”, en *Judaeo-Arabic Culture in al-Andalus. Proceedings of the 13th Conference of the Society for Judaeo-Arabic Studies*, Córdoba 2007, Córdoba, Oriens Academics - CNERU – CSIC, 2013, 1-30.

171) “The Syriac and Hebrew contributions to the study of ‘Stone Books’ and other medieval and scientific works”, en *Cultures in Contac. Transfer of Knowledge in the Mediterranean Context. Selected Papers* (ed. Sofia Torallas & J.P. Monferrer-Sala). en Córdoba, Oriens Academics - CNERU – CEDRAC, 2013, 93-102.

172) “Notas complementarias a una colección de plantas fúnebres del Bajo Egipto”, en *Andalus-Magreb*.19 (2012) 95-185.

173) “Arabismos lusismos del español de Canarias”, en *Lexicografía hispánica del siglo XXI: Nuevos proyectos y perspectivas. Homenaje al Profesor Cristóbal Corrales Zumbado*, Madrid, Arco Libros, 2012, 211-217.

174) “Again on the classification of South Semitic”, en *Archaism and Innovation in the Semitic Languages. Selected Papers* (actas del V congreso del IACS (Córdoba 2012, ed. J.P. Monferrer & W.G.E. Watson, CNERU - DTR), Córdoba, 2013, 33-44).

175) “The names of the gems in the ephod as reflected in the *Leiden Glossary* and their reflexes in the Islamic mystical jargon”, en *Graeco-Latina et Orientalia. Studia in honorem Angeli Urbani* (ed. S.Kh. Samir & J.P. Monferrer-Sala), Córdoba, CNERU-CEDRAC, 2013, 87-99.

176) “Some comments on a new manual of Semitic languages”, en *Folia Orientalia* (Cracovia). 50 (2013) 345-361.

177) “*Diglosia, hibridación y diversidad intra-linguística*. En torno a un libro de J. Chetrit », (*Études socio-pragmatiques sur les langues juives, le judéo-arabe et le judéo-berbère*, Peeters, París – Louvain, 2007), en *Sefarad*.73.2 (2013) 459-467.

178) “Arabismos en el ‘Cantar de Mio Cid’: lexemas, remas y sistemas”, en *Voz y Letra* 24.1 (2013) 99-145.

179) “La transmission des proverbes arabes aux langues romanes de la Péninsule Ibérique”, en *Aliento* 4 (1913) 255-269 (Actes du 4^{ème} Colloque International Aliento, Nancy 6-7/2012, Paris 8/11/2012).

180) “Los arabismos y otras voces medio-orientales del *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*”, en *Filologia e lingüística portuguesa* (São Paulo, número especial) 15 (2013) 69-184.

181) “Del ‘teatro de sombras islámico’ a los títeres, pasando por los ‘retablos de maravillas’”, en *RFE* 96 (2014) 39-59.

182) “Alluġatu lʿarabiyyatu fi muwāġahati taḥaddiyāti lʿaṣr: alʿalaqatu bilʿawlamah (La lengua árabe frente a los desafíos de la época: la relación con la globalización)”, en prensa en *Maġallat maġmaʿ alluġah alʿarabiyya fi lQāhirah* (Revista de la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo).

183) “Dawru ttaʿlīmi lʿālī lʿarabiyyi waġayri lʿarabiyyi fi naṣri lʿarabiyyati fi iṭāri lʿawlamah (El papel de la enseñanza superior árabe y no-árabe en la difusión del árabe en el marco de la globalization)”, en prensa en *Maġallat maġmaʿ alluġah alʿarabiyya fi lQāhirah* (Revista de la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo).

184) “A historical overview of *muwashshah* and *kharja* theories”, en prensa en Actas del II Encuentro en SOAS (Londres 2007).

185) “Attawlīdu asāsan littatawwuri lmuṣġamī (El neoárabe como base de la expansión léxica)”, en prensa en Actas del VI Congreso Internacional de Lexicografía, celebrado en Túnez (13-16/11/2008) bajo los auspicios de la Asociación Tunecina de Lexicografía Árabe.

186) “Hebrew plant names in Andalusī botanical treatises: A contribution to the study of the development of Hebrew technical lexical in Medieval Sepharad”, en prensa en actas del simposio “The Semitic languages of Jewish intellectual production. Memorial Conference for Dr. Friedrich Niessen”, CSIC (11/12-3-10).

187) “Taʿṣīlu lluġati watārīḥu alfāzihā wamaʿāyīru lfaṣāḥah: talāṭatu ususin libināʿi lmuṣġami alkāmili lilʿarabiyyah” (Etimología, lexicología histórica y criterios diastráticos: tres fundamentos para la elaboración del diccionario árabe completo), en prensa en el homenaje al Prof. Ibrahim Benmrad (Túnez).

188) “Elementos de origen árabe en el léxico español”, en prensa en actas del simposio “La configuración del léxico español de la Antigüedad al Renacimiento”, organizada por Lexis (Sociedad Española de Estudios Clásicos), CSIC.

189) “Again on Peter Caxaro’s Cantilena: some remarks from the viewpoint of wider Western Arabic dialectology”, en colaboración con Ángeles Vicente (Univ. de Zaragoza), en prensa en *Journal of Maltese Studies*.

190) “Again in the ‘Yemenite connection- of Andalusī Arabic and other Western Arabic dialects, en prensa en *Folia Orientalia* (Cracovia).

191) “‘Mozarabisms’ (Andalusī Romance words in other languages of the Iberian Peninsula)” en Actas del congreso de Erlangen de 2011.

c) Recensiones:

- 1) *Durūs alluġati alṣibriyyah* (Lecciones de lengua hebrea), en *Sefarad* 25 (1965) 330-331.
- 2) *Hebrew cognates in Amharic*, W. Leslau, en *Sefarad* 29 (1969) 339-348.
- 3) *Arabic phonology*, S. Alṣānī, en *Jewish Quarterly Review* 63 (1972) 76-78.
- 4) *Dictionnaire des racines sémitiques*, D. Cohen, en *Jewish Quarterly Review* 63 (1972) 175-177.
- 5) *The Arabic language today*, A.F.L. Beeston, en *Modern Language Journal* 66 (1972) 466.
- 6) *Die Aussprache der hebräischen Laryngale nach Zeugnisse des Hieronymus*, E. Brønno, en *Sefarad* 33 (1973) 158-162.
- 7) *Le parler arabe des Juifs de Tunis II*, D. Cohen, en *Sefarad* 36 (1976) 393-397.
- 8) *Catalogue of the Arab manuscripts in the Bibliotheca Ambrosiana I*, O. Löfgren & R. Traini, en *Sefarad* 36 (1976) 405-406.
- 9) *An adverbial construction in Hebrew and Arabic ...*, J. Blau, en *Sefarad* 38 (1978) 147-151.
- 10) *The case for fricative-laterals in Proto-Semitic*, R. Steiner, en *Sefarad* 38 (1978) 153-155.
- 11) *Kitāb al-radd wal-dalīl fī l-dīm al-dalīl ... (The Book of the Khazars, known as the Kuzari)*, ed. D.H. Baneth, en *Sefarad* 39 (1979) 169-170.
- 12) *Judæo-Arabic literature selected texts*, J. Blau, en *Sefarad* 40 (1980) 158-160.
- 13) *Diqduq ha-ṣārāvit ha-yēhudit šel yēmē ha-bēnayim (Gramática del judeo-árabe medieval)*, 2ª ed., J. Blau, en *Sefarad* 40 (1980) 157-158.
- 14) *Studia orientalia memoriæ D.H. Baneth dedicata*, ed. Blau, Pines, Kister & Shaked, en *Awrāq* 4 (1981) 225-228.
- 15) *A history of the Hebrew language*, E.Y. Kutscher, en *Sefarad* 42 (1982) 176-177.
- 16) *Questioni di morfologia e sintassi dei numerali semitici*, V. Brugnatelli, en *Sefarad* 42 (1982) 177-178.
- 17) *Affricated Ṣāde in the Semitic Languages*, R.C. Steiner, en *Aula Orientalis* 2 (1984) 318-9.
- 18) *Sabaic Dictionary - Dictionnaire Sabéen - Almuṣṣam assaba'ī*, A.F.L. Beeston, M.A. Ghul, W.W. Müller & J. Ruckmans, en *Aula Orientalis* 5 (1987) 157-8.
- 19) *A dictionary of Nigerian Arabic*, A.S. Kaye, en *Aula Orientalis* 5 (1987) 169-70.
- 20) *Die infirmen Verbaltypen des Arabischen und das Biradikalismus-Problem*, R.M. Voigt, en *Aula Orientalis* 7 (1989) 151-2.
- 21) *Studies in Middle Arabic and its Judæo-Arabic variety*, J. Blau, en *Al-Qanṭara* 10 (1989) 581-4.
- 22) *Romance Kharjas in Andalusian Arabic Muwašṣaḥ Poetry*, A. Jones, en *Al-Qanṭara* 10 (1989) 588-90.
- 23) *Dictionnaire ḥassāniyya français* (vols. I-III), Catherine Taine-Cheikh, en *Al-Qanṭara* 11 (1990) 571-73.
- 24) *Al-madḥalu ilā taqwīmi llisān wataḥlīmi lbayān (Introducción a la corrección del lenguaje y la enseñanza de la elocuencia)*, ed. J. Pérez Lázaro, en *Al-Qanṭara* 12 (1991) 626-9.

- 25) *Dictionnaire hassāniyya-français* (vols. IV-VI), Catherine Taine-Cheikh, en *Al-Qanṭara* 12 (1991) 634-6.
- 26) *The ſUddat al-jalīs of Ibn Bishr*, A. Jones, en *Al-Qanṭara* 14 (1993) 240-2.
- 27) *Istoričeskaja morfologija arabskogo jazyka (Morfología histórica de la lengua árabe)*, Anna G. Belóva, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 2 (1997) 242-3.
- 28) *Xim'jaritskij jazyk (La lengua himyarítica)*, Anna G. Belóva, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 2 (1997) 244-5.
- 29) *Diccionario de árabe culto moderno*, J. Cortés, en *Al-Qanṭara* 18 (1997) 491-7.
- 30) *Love Songs from al-Andalus: History, Structure and Meaning of the "kharja"*, O. Zwartjes, en *Romance Philology* 52 (1999) 211-215.
- 31) *Očerki po istorii arabskogo jazyka (Esbozos de historia de la lengua árabe)*, Anna G. Belóva, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 4 (1999) [2000] 238-41.
- 32) *Klassičeskij arabskij stix, istorija i teorija aruda & Classical Arabic verse, History and theory of ſarūd*, D. Frólov, en *Journal of Arabic Literature* 31.3 (2000) 267-273.
- 33) *Jewish and Muslim dialects of Moroccan Arabic*, J. Heath, en *International Journal of Applied Linguistics* 13 (2003) 152-7.
- 34) *A Handbook of Early Middle Arabic*, J. Blau, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 7 (2003) 197-8.
- 35) *Iberoromanische Arabismen in Bereich Urbanismus und Wohnkultur. Sprachliche und kulturhistorische Untersuchungen (Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, III)*, Ivonne Kiegel-Kleicher, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 7 (2003) 198-202.
- 36) *Arabismos nel dominiu astur*, X.L. García Arias, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 9 (2005) 271-3.
- 37) *Puti rasvitija kornevogo fonda semitskix yazykov (Procedimientos de desarrollo del elenco de raíces de las lenguas semíticas)*, S.S. Majzel', en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 9 (2005) 273-8.
- 38) *Arabische Dialektgeographie. Eine Einführung*, P. Behnstedt & M. Woidich, en *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 10 (2008) 287-291.
- 39) *L'arabo in epoca preislamica. Formazione di una lingua (Arabia antica 4)*, D. Mascitelli, en *Aula Orientalis* 25 (2007) 141-148.
- 40) *Le système verbal de l'arabe classique (Didactilangue)*, P. Larcher, en *Aula Orientalis* 25 (2007) 148-153.
- 41) *Lašon ſivri bē-dibbur ſarbi. Ocar ha-millim haſ-ivri bē-ſarbit ha-mēdubberet šel yēhudē tunisyah. Millon wē-diqduq (Hebrew Elements in Daily Speech: A Gramatical Study and Lexicon of the Hebrew Component of Tunisian Judæo-Arabic)*, Yehudit Henschke, en *Sefarad* 68 (2008) 225-242.
- 42) *Lašon u-ma'āgāreha, lašon u-ma'ārāgeha (Trésors et Textures d'une langue. Études socio-pragmatiques sur le Judéo-Arabe en Afrique du Nord et son composant hébraïque. Articles, poèmes, récits et proverbes)*, J. Chetrit, en *Sefarad* 70.1 (2010) 254-56.
- 43) *Jazyki mira. Semitskie yazyki. Akkadskij jazyk. Severozapadnosemitskie yazyki (Lenguas del mundo. Lenguas semíticas. Acadio. Lenguas semíticas noroccidentales)*, A.G. Belóva, L.E. Kógan, S.V. L'ózov, O.I. Románova et al., *Jazyki Mira. Semitskie yazyki. Akkadskij jazyk. Severozapadnosemitskie yazyki (Languages of*

the World. Semitic languages. Akkadian. Northwest Semitic), en *EDNA* 12 (2008 [2010], 141-152.

44) *Azzaḡalu fī bilādi ššām*, Y. Fakhr al-Dīn, Riyadh, Dār al-Hudā, 2010, en *Journal of Arabic Literature* 42 (2011) 261-264.

45) *Poesía en convivencia. Estudios sobre la lírica árabe, hebrea y romance en la España de las tres religiones*, G. Bossong, Gijón, Trea 2010 (en colaboración con Á. Sáenz-Badillos), en *La Corónica* 40.1 (2011) 301-24.

46) *Paroles exquisites. Proverbes judéo-marocaines sur la vie et la famille*, J. Chetrit, Waterloo (Bélgica); Avant-propos (Matanel Foundation) – University of Haifa, 2014. En prensa en *Sefarad*.

47) *Mirqam lašnot hayyēhudim baššāfon Afriqāh (The Texture of Jewish Languages in North Africa)*, Aharon Maman, Jerusalén, The Bialik Institute – The Center for Jewish Languages and Literatures – The Hebrew University, 2014. En prensa en *Sefarad*.

F) Conferencias, cursos y ponencias en congresos:

1) “Arabic influence on the Romance languages of the Iberian Peninsula: true borrowing vs. isomorphism”, Universidad del Estado de N. York en Buffalo (EE.UU.), 28-9-73.

2) “Ibn Quzmān’s love poetry”, mismo foro, 27-2-74.

3) “Spanish-Arabic: notes on the history, sources of study and main features of a Western Arabic dialect bundle”, Universidad Harvard (EE.UU.), 20-3-75.

4) “Stress vs. syllable length in the phonemics of Spanish Arabic: some statistical evidence from its metric system”, Conferencia norteamericana de lingüística afroasiática, Filadelfia (EE.UU.), 14-5-75.

5) “Metodología lingüística de los estudios de toponimia hispanoárabe”, Universidad Central de Barcelona, 30-10-77.

6) “La métrica del cejel: estudio estadístico”, Universidad Autónoma de Barcelona, 30-10-77.

7) “Asmā’u l’aflāmi wal’amākini l’arabiyyatu l’ašli fi l’Andalus (Antropónimos y topónimos de origen árabe en Alandalús)”. Salón de conferencias del Ministerio de Asuntos Culturales, Rabat (Marruecos), 16-5-79.

8) “Lexicografía moderna hispanoárabe”, Facultad de Letras, Rabat, 4-12-79.

9) “Influencias gramaticales del árabe en el castellano”, en el mismo foro, 4-12-79.

10) “Ususun luḡawiyyatun ṣilmiyyatun lidirāsati l’alfāḍi l’isbāniyyati l’arabiyyati l’ašl (Fundamentos lingüísticos científicos para el estudio de los arabismos españoles)”, en el mismo foro, 5-12-79.

11) “Influencia de los dialectos romances en la lengua hispanoárabe”, en mismo foro y fecha.

12) “Mumayyizātu al’arabiyyati l’andalusiyyati wamuqāranatuhā billahaḡāti lmaḡribiyyah (Rasgos del árabe andalusí en comparación con los dialectos norteafricanos)”, en el mismo foro, 7-12-79.

13) “Ibnu Quzmāna ka’insānin wafannānin fī bī’atihi ttārīhiyyah (Ibn Quzmān como persona y artista en su medio histórico)”, Facultad de Letras de Amman (Jordania), 5-4-80.

14) “Luḡatu dīwāni Bni Quzmān (La lengua del *dīwān* de Ibn Quzmān)”, mismo foro y fecha.

- 15) “ʿArūḍu zzaḡal (Métrica del cejel)”, mismo foro, 7-4-80.
- 16) “Binā’u zzaḡali ddawrī (Estructura estrófica del cejel)”, mismo foro, 8-4-80.
- 17) “Binā’u zzaḡali lmawḍūfī (Estructura temática del cejel)”, mismo foro, 9-4-80.
- 18) “La métrica hispanoárabe de Aban Quzmán”, en Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 20-11-80.
- 19) “Métrica hispánica y métrica árabe”, Facultad de F. y Letras de Salamanca, 25-2-81, y Facultad de F. y Letras de Zaragoza, 8-9-81.
- 20) Presentación en la Biblioteca Nacional de *Gramática, métrica y texto del Cancionero hispanoárabe de Aban Quzmán*, 26-2-81.
- 21) “En torno a las conexiones entre la primitiva lírica romance y la poesía estrófica hispanoárabe: la cuestión métrica”, Universidad Central de Barcelona, 23-4-81.
- 22) “Sufijos romances en hispanoárabe”, en la Academia de Buenas Letras de Barcelona, 24-4-81.
- 23) “Una nueva opinión sobre la métrica de las *muwaššahāt* y los cejeles”, en el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, Madrid, 19-5-81.
- 24) “Tadāhulu lʿarabiyyati walʿaḡamiyyati fī kalāmi lʿandalusiyyīn (Interferencia de árabe y romance en el habla andalusí)”, en el Congreso Internacional de Lingüística de Rabat, 23-8-82.
- 25) “ʿAnāširu qaḥṭāniyyatun fī ʿarabiyyati lʿandalus (Elementos sudarábigos en el árabe de Alandalús)”, mismo foro, 25-8-82.
- 26) “Rasgos de la lingüística andalusí”, en el Museo Arqueológico Nacional, Madrid, 16-3-83.
- 27) “Nuevas apostillas de lexicografía hispanoárabe”, en las III Jornadas de Cultura árabe e islámica, Madrid, 5-5-83.
- 28) “Curiosidades de algunos arabismos inéditos del iberorromance”, en el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, Madrid, 22-11-84.
- 29) “El dialecto hispano-árabe antes de la conquista”, en Aula de Cultura, Alicante, 20-2-85.
- 30) “Ḥaṣāʾiṣu kalāmi ahli lʿandalusi naḍman wanaṭrā (Características del habla andalusí en prosa y verso)”, en la Conferencia de Civilización Andalusí, El Cairo, 22-3-85.
- 31) “Cultura árabe y cultura hispánica”, en Las Palmas de Gran Canaria (Semana Cultural Egipcia), 17-4-85.
- 32) “Literatura árabe egipcia contemporánea”, en Santa Cruz de Tenerife (Semana Cultural Egipcia), 18-4-85.
- 33) “Nombres árabes de lugar en Aragón”, en Jaca, Salón de Conferencias del Ayuntamiento, cedido a los cursos de verano, 24-6-85, y en Zaragoza, con ocasión del Simposio de Cultura Islámica en Aragón.
- 34) “La poesía estrófica de Aššuštarī”, en Tetuán, Centro Cultural Español, 10-10-85.
- 35) “Almudāxalatu lmuʿjamiyyatu bayna lʿarabiyyati walluḡāti rrūmansiyiyati fī šibhi lʿjazīrati lʿibīriyyah (Interferencia léxica entre árabe y romance en la Península Ibérica)”, en la Facultad de Letras de Casablanca, 14-4-86.
- 36) “Fī ašli ttawšīḥi wazzaḡali wataṭawwurihimā fī lʿandalus (Origen y evolución del *muwaššah* y el cejel en Alandalús)”, en la Facultad de Letras de Rabat, 15-4-86.

37) “Maḍāhiru ttaqlīdi wattaḡdīdi fī dīwānayı Bni Quzmāna wašŠuštārī (“Aspectos tradicionales e innovadores en los *dīwānes* de Ibn Quzmān y Aššuštārī)”, en la Facultad de Letras de Fez, 16-4-86.

38) “Azḡālu Bni lḤaṭīb (Los cejeles de Ibn Alxaṭīb)”, en el Centro Cultural Español de Tánger, 18-4-86.

39) “*Muwaššahāt*, cejeles y *xarajāt*, mal llamados moaxajas, zéjeles y jarchas”, en Córdoba, Actos del XII Centenario de la Mezquita (786-1986), 28-1-87.

40) “The behaviour of Romance and Andalusī utterances in the *kharajat* under the constraints of *sarūd*”, en Exeter (Inglaterra), Primer Congreso Internacional sobre *xarajāt*, 7-1-88.

41) “Interferencias árabe-romances en la Península Ibérica”, en la Universidad Internacional Pérez Galdós (Las Palmas de Gran Canaria), 23-6-88.

42) “El manuscrito aljamiado de Urrea de Jalón”, en Teruel, 24-9-88.

43) “Las jarchas valencianas”, en Alicante y Valencia, con motivo de los actos “En torno al 750 aniversario (de la conquista de Valencia)”, 18 y 19-10-88.

44) “Judíos y cristianos en el *Dīwān* de Ibn Quzmān”, en Madrid, Congreso Internacional sobre Abraham ben Ezra, 2-2-89.

45) “Attaḡāmulu bayna lʿarabiyyati warrūmansīyyati fī šibhi lḡazīrati lʿībīriyyah (La interacción árabe-romance en la Península Ibérica)”, en El Cairo, Facultad de Letras, 21-3-89.

46) “Ḥaqāʿıqu waʿarāʿun fī aššıfıri ddawriyyi lʿandalusī (Realidades y opiniones acerca de la poesía estrófica andalusí)”, mismo foro, 24-3-89.

47) “Dawru lʿammiyyati fī lmušḡami lʿarabiyyi attārīḥi (El papel del dialecto en el diccionario árabe histórico)”, en Túnez, Simposio Internacional del Diccionario Histórico Árabe, 17-11-89.

48) “Modified *sarūd*: an integrated theory for the origin and nature of both Andalusī Arabic strophic poetry and Hebrew Sephardic verse”, en Madrid, Primer Congreso Internacional de Poesía Estrófica árabe y hebrea y sus paralelos romances, 14-132-89.

49) “Estado actual de los estudios acerca del árabe hispánico con especial referencia al granadino”, en Granada, Facultad de F. y Letras, 25-4-90.

50) “Newest data on Andalusī Arabic”, en Madrid, Congreso Internacional sobre interferencias lingüísticas entre árabe y romance, 12-11-90.

51) “Sociedad y religión en Alandalús, vistas por un poeta popularizante: Ibn Quzmān”, en La Laguna, Salón de Actos de la Escuela Universitaria de Arquitectura Técnica, 19-4-91.

52) “Estudios aljamiados e islámicos en Aragón”, en Zaragoza, Primeras Jornadas de Literatura Aljamiada Aragonesa, 17-1-92.

53) “Nuevas perspectivas en el estudio de los arabismos romances”, en La Laguna, Primera Semana de Estudios árabes e Islámicos, 27-1-92.

54) “Pensamiento y expresión del sufi granadino Aššuštārī”, en el mismo foro, 30-1-92.

55) “Šawāhidu andalusīyyatun waḡayruhā lilʿanāširi lqaḡṭāniyyati fī lʿarabiyyah (Testimonios andalusíes y otros de elementos sudarábigos en árabe)”, en la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo.

56) “Azzaḡalu lʿandalusīyyu min Ibni Quzmāna ilā Bni Zamrak (El cejel andalusí desde Ibn Quzmān a Ibn Zamrak)”, en el Centro Cultural Español de El Cairo, 23-4-93.

57) “Poesía lírica andalusí: Formas”, en la Universidad Internacional “Menéndez y Pelayo”, 13-7-93.

58) “Poesía lírica andalusí: Temas”, en la Universidad Internacional “Menéndez y Pelayo”, 13-7-93.

59) “Hacia una reevaluación realista de las ‘jarchas’ y el ‘mozárabe’”, en la Universidad de La Laguna (curso impartido), 4 y 5-5-94.

60) “Arabismos del iberorromance, especialmente del castellano y del español de Canarias, en el Instituto de Lingüística “Andrés Bello” de la Laguna, 4-5-94.

61) y 62) “Una revolución interpretativa en los facsímiles de las jarchas (I y II)”, en Jaca, Cursos Internacionales de la Universidad de Zaragoza, 11 y 12-7-94.

63) “Alḥaraġātu lmuṣammātu bil’aṣġamiyyati fi lmuwaššaḥāti l’andalusiyyah (Las *xarajāt* llamadas romances en *muwaššaḥāt* andalusíes)”, en la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo, 29-3-95.

64) “Code-switching between Arabic and Romance in the *xarajāt*”, en la Universidad de Heidelberg (Alemania), 2-5-95.

65) “Towards a new age in the textual and contextual interpretation of the Romance *xarajāt* of some Andalusí *muwaššaḥāt*”, en la Freie Universität de Berlín, 4-5-95.

66) “On some features of late Granadan Arabic (mostly stress)”, en la Mesa Redonda celebrada en la Casa de Velázquez de Madrid sobre “Poblamiento y arabización en el Magreb occidental. Dialectología e historia”, 7-7-95.

67) “Min naṣā’iḥi Bni Quzmāna lQurtūbiyyi liqurtūbiyyin aḥara fi lqarni l’išrīn (Consejos de Ibn Quzmān de Córdoba a otro cordobés del siglo XX)”, en la Facultad de Letras de la Universidad de El Cairo, 6-3-96.

68) “Ba’ḍu l’ārā’i fi fawā’idi taḥqīqi tturāṭi l’arabiyyi l’andalusī (Algunas opiniones acerca del interés de la edición del acervo literario árabe andalusí)”, en el Consejo Superior de Cultura de El Cairo, 6-3-96.

69) “La lexicografía árabe en España: pasado, presente y futuro”, en la Escuela de Traductores de Toledo, 20-9-96.

70) “Balance y perspectivas de los estudios de árabe granadino”, en la Universidad de Granada, 29-11-96.

71) “Le berbère à Al-Andalus”, en el Institut National des Langues et Civilisations Orientales de París, 21-5-97.

72) “Le strophisme dans les *zadjals*, *muwashahs* et *khardjas* d’ Al-Andalus”, en el Coloquio Internacional “Les formes fixes dans la poésie du Moyen Âge Roman (1100-1500)”; organizado en el Colegio de España de París por la Universidad Sorbonne Nouvelle, 23-5-97.

73) “Las etimologías árabes en la obra de Joan Coromines”, dentro del ciclo de estudio y homenaje “L’ obra de Joan Coromines”, organizado por la Caixa de Sabadell, 29-1-98.

74) “Adillatun ġadīdatun ṣalā l’uṣūli l’arabiyyati libinyati ttawṣīḥi wazzaġali ddawriyyah (Nuevas pruebas del origen árabe de la estructura estrófica de *muwaššaḥ* y cejel)”, en la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo, 15-3-98.

75) “Poesía estrófica andalusí: *muwaššaḥāt*, *azjāl*, *ḥaraġāt*”, en la Universidad de Barcelona, 8-5-98.

76) “Andalusí Arabic: a Western pre-Hilalian dialect bundle with a Romance substratum”, en la Universidad de Zurich, 2-6-98.

77) “El romandalusí (antes ‘mozárabe’) reflejado por las *xarajāt*”, en la Universidad de Zurich (Suiza), 2-6-98.

78) “Últimos avances en el estudio de los arabismos en iberorromance”, en la Universidad de Basilea (Suiza), 3-6-98.

79) “Newest *kharjah* readings”, en la Universidad de Basilea (Suiza), 3-6-98.

80) “Arabska poezja ludowa w średowiecznej Hiszpanii (Poesía árabe popular en España medieval)”, en la Universidad de Cracovia (Polonia), 28-1-99.

81) “Almuqtabasātu lmuḡamiyyatu lʿarabiyyatuh fī luḡāti šibhi lḡazirati alʿibīriyyah (Préstamos léxicos árabes en las lenguas de la Península Ibérica)”, en la Fundación “Rey Abdulaziz Al Saud” de Casablanca, 1-4-99.

82) “Pasado, presente y futuro de nuestros estudios árabes”, en el VI Simposio de la Sociedad Española de Estudios Árabes, en Tudela, 27-11-99.

83) “La convivencia lingüística y literaria de árabe y romance en la Península Ibérica: I. Estado de la cuestión. Avances e ingredientes científicos e ideológicos” (Ciclo impartido en la Universidad de La Laguna), 22-5-2000.

84) “El andalusí y sus sustratos romance y bereber” (II), 23-5-00.

85) “El romandalusí (antes ‘mozárabe’)” (III), 23-5-00.

86) “Los arabismos del iberorromance” (IV), 25-5-00.

87) “Los arabismos del español de Canarias”, en el Instituto de Estudios Canarios (La Laguna), 25-5-00.

88) “Los estudios árabes e islámicos en Aragón: pasado, presente y futuro”, en el ciclo *Cien años de filología en Aragón (IV curso sobre lengua y literatura en Aragón)*, organizado por la Institución “Fernando el Católico” e impartido en la Facultad de F. y Letras de la Universidad de Zaragoza, 1-12-00.

89) “Árabe andalusí: un cuarto de siglo de estudios. Logros, fracasos y desiderata”, en la Sección de Estudios Árabes e Islámicos del Instituto de Filología del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 5-3-01.

90) “Simplificación y homologación de los sistemas de transcripción / transliteración del árabe al español”, en el VIII Simposio de la Sociedad Española de Estudios Árabes, Granada, 20-10-01.

91) “Los arabismos del iberorromance en la lexicografía hispánica ante el s. XXI”, en la Institución “Fernando el Católico”, 4-11-02.

92) “Novedades en el desciframiento de las ‘jarchas’”, en el Primer Simposio Internacional “Traducción, texto e interferencias”, Córdoba, 17-4-02.

93) “Raíces y primeras manifestaciones culturales y literarias del desencuentro de Occidente con el Islam”, en la Fundación “Marcelino Botín”, 25-7-02.

94) “Avicena: el hombre y el médico”, en la clausura de sesiones del congreso del Instituto Avicena de Medicina, Albarracín, 14-6-03.

95) “Vigencia del romandalusí según datos de los glosarios botánicos, especialmente el de Abulxayr”, en el coloquio “¿Existe una identidad mozárabe? Historia, lengua y cultura de los cristianos de Al-Andalús (ss. IX-XII)”, celebrado en la Casa de Velázquez, 16-6-03.

96) “Andalusi Romance (formerly Mozarabic): a language in contact poorly transmitted or translated”, en el Primer Coloquio Internacional “Lenguas en contacto”, Toledo, 4-10-03.

97) “Los omeyas, constructores de Madinat al-Zahra, constructores de Alandalús”, en IV Jornadas de Madinat al-Zahra, Córdoba, 10-11-03.

98) “El humor en el ámbito árabe-islámico medieval”, en el XIV Seminario del Centro de Estudios Medievales y Renacentistas, La Laguna, 6-5-04.

99) “Missionaries’ Middle Arabic”, en el Premier Colloque International: moyen arabe et variétés moyennes de l’ arabe à travers l’ histoire, Louvain-la-Neuve, 12-5-04.

100) “Las 43 *xarajāt* de la serie árabe (facsimiles, interpretaciones y crítica)”, curso de doctorado de calidad (30 horas), impartido en la Universidad de Barcelona, del 24-1 al 4-2-05.

101) “Dawru ttaʿlīmi lʿālī lʿarabiyyi waḡayri lʿarabiyyi fī naʿṣri lʿarabiyyati fī iṭāri lʿawlamah (Papel de la enseñanza superior árabe y no árabe en la difusión del árabe en el marco de la globalización)”, en la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo, 24-3-05.

102) “Árabe egipcio”, curso de 5 sesiones, impartido en el Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, la Aljafería, Zaragoza, 12/15-12-05.

103) “Testemunhos de poesia dialectal bilingüe (arabe-romance) na Península Ibérica: a kharja”, en el Departamento de Letras Orientais, Universidad de São Paulo, 11-10-05.

104) “La Romania Arabica de la Península Ibérica e Iberoamérica: confluencia de civilizaciones en el pasado, presente y futuro”, en el Instituto Cervantes de São Paulo, 11-10-05.

105) “The Psalter fragment from the Umayyad Mosque of Damascus. A birth certificate of Nabaṭī Arabic”, en el First International Congress on Eastern Christianity, Universidad de Córdoba, 17-11-05.

106) “El poeta zaragozano Ibn Aljazzār: una lira en la catástrofe”, en el Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo de la Aljafería, Zaragoza, 21-11-05.

107) “Árabe andalusí”, curso de 5 sesiones, impartido en el Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 24/27-5-5.

108) “Drift and / or interference as triggers of the evolution of syntactical patterns and their morphemic markers: the case of the evolution of Old Arabic into Neo-Arabic”, en el simposio de Sitges sobre semitología comparada, 5-6-06.

109) “Zamečanija ob arabskoj i romanskoj dialektalʿnoi poezii v Andalusii (Observaciones acerca de la poesía dialectal árabe y romance en Al-Andalus)”, en la Conferencia Internacional de Orientalismo y Africanística en las universidades de S. Petersburgo, Rusia y Europa, en San Petersburgo, 6-4-06.

110) “Bereberes”, en el XIII Simposio de la Sociedad Española de Estudios Árabes, en el Puerto de la Cruz, 17-10-06.

111) “Alluḡatu lʿarabiyyatu fī muwāḡahati taḡaddiyāti lʿaṣr: alʿalāqatu bilʿawlamah (La lengua árabe frente a los desafíos de la época: la relación con la globalización)”, en la Academia de la Lengua Árabe de El Cairo, 18-3-07.

112) “The share of Andalusī Arabic in Judæo-Arabic”, en la 13th Conference of the society for Judæo-Arabic studies, en Córdoba, 26-6-07.

113) “A historical overview of *muwashshah* and *kharja* theories”, en el II Encuentro, en School of Oriental and African Studies (Londres 2007).

114) “Revisión histórica de la poesía estrófica andalusí”, conferencia inaugural de curso del Dpto. de Estudios Semíticos de la Facultad de F. y Letras de Granada, 25-10-07.

115) “Poesía estrófica andalusí”, en la Facultad de F. y Letras de Córdoba, Ciclo de Historia y Cultura, 30-1-08.

116) “Āṭārūn ʿarabiyyatun waʿislāmiyyatun maḡhūlatun fī lʿamṭāli walʿaḡānī ššaʿbiyyati wataʿābīri ddahšati walḡaḡabi ʿinda lʿisbān (Vestigios árabo-islámicos desconocidos en refranes, canciones populares e interjecciones de los españoles)”, en la conferencia de la Unión de Comunidades Islámicas de España, Zaragoza, 15/3/2008, y en la velada cultural y homenaje ofrecido por el Departamento de Cultura e Información del Emirato de ʿAḡmān, 31-3-08, y en la Facultad de Letras de Rabat, 4-2-09.

117) “El árabe occidental y nosotros: apuntes para una historia lingüística y social compartida”, Universidad del País Vasco en Vitoria, 2-5-08.

118) “Frasas árabes en nuestras canciones infantiles y ternos”, Lecciones de la Aljafería, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo – Ibercaja, Zaragoza, 24-6-08, Instituto Cervantes de Túnez, 11-11-08, y La Laguna, Centro de Estudios Canarios, 6-10-09. Publicada en <http://www.funci.org/es/2010/08/27/arabismos-en-la-cultura-popular-española/>.

119) “Attawlīdu asāsan littatāwwuri lmuṣṣamī (el neoárabe como base de la expansión léxica)”, en el VI Simposio Internacional de Lexicografía, organizado por la Asociación de Lexicografía Árabe en Túnez, con ocasión de su 25 aniversario, en Túnez, 14-11-08.

120) “Dialectos árabes antes y después del árabe clásico”, conferencia inaugural del Primer Simposio Nacional de lengua árabe “El árabe de ayer y de hoy”, Facultad de F. y Letras, Universidad de Córdoba (28-11-08).

121) “Alʿamṭālu walʿazḡālu lʿandalusiyyatu baʿda Bni Quzmān (Refranes y cejeles andalusíes después de Ibn Quzmān)”, en la Mesa Redonda “Nuevas aproximaciones al estudio de la literatura andalusí”, organizada por la Institución “Rey ʿAbdulʿazīz Āl Saʿūd” de Casablanca, 6/7-2-09.

122) “Huellas lingüísticas de secanos y regadíos en el Occidente islámico”, en el IV Curs Internacional d’ Arqueologia Medieval (Lleida-Algerri, 12-13 de març de 2009), Lérida, 12-3-2009.

123) “Lenguas y textos sagrados o consagrados”, en el Seminario “Lenguas y Textos Sagrados entre el Medio Oriente, el Mediterráneo y el Mar Rojo” (Fac. de F. y Letras, Univ. de Granada, 20-21/4/2009).

124) “Los arabismos de *La Lozana Andaluza*”, en la cátedra García Gómez, Universidad Euroárabe de Granada, 15/5/2009.

125) “On reading written dialectal information. The case of Andalusi Arabic”, conferencia inaugural en el Congreso Internacional “Los dialectos árabes en las fuentes escritas” (Zaragoza, 22-24/6/2009), 22/6/2009.

126) “Lengua árabe: salvadora de la cultura clásica y puerta del Renacimiento de Occidente”, en SYLEX (Zaragoza lingüística), Sala de Juntas de la Facultad de F. y Letras de Zaragoza, 21/1/2010.

127) “Hebrew plant names in Andalusi botanical treatises: A contribution to the study of the development of Hebrew technical lexical in Medieval Sepharad”, en Memorial Conference for Dr. Friedrich Niessen, CSIC (11-3-10).

128) “Arabismos para un paseo por Medina Zahra”, en *Las palabras y los espacios en Madinat al-Zahra* (Programa de recorridos temáticos, dirigido por el Dr. Vallejo Triano), Córdoba (22-5-10).

129) “Taʿṣīlu lluḡati watārīḡu alfāḡihā wamaʿāyīru lfaṣāḡah: ṭalāṭatu ususin libināʿi lmuṣṣami lkāmili lilʿarabiyyah” (Etimología, lexicología histórica y criterios diastráticos: tres bases para la composición de un diccionario árabe completo), en el Primer Coloquio Internacional de Lexicología, Lexicografía, Tecnicismos y Métodos Lingüísticos Modernos, en honor del Prof. Ibrahim Benmrad (Túnez, 3-6-2010).

130) “Ethiopic *hallāwā* and its Arabic cognates”, en Dialectology of the Semitic Languages (IV Simposio de la Asociación Internacional de Semítico Comparado, IACS), Zaragoza (10-6-2010).

131) “El elemento árabe en el español”, en el simposio “La configuración del léxico español de la Antigüedad al Renacimiento”, organizado por Lexis, Madrid (CSIC, 14-9-2010).

132) “Arabic etymologies in the Iberian Peninsula, as a witness of a vanished supremacy”, en Etimologia. 35º Convengo nazionale della Società Italiana di Glottologia, Nápoles, (21-10-2010).

133) “Interferencias árabo-romances en el idiolecto morisco”, en el Aula Siurana de la Facultad de F. y Letras de la Universidad de Lérida, 12-11-2010.

134) “Palabras árabes en castellano”, en Aula Magna de la Universidad de Zaragoza, (16-11-2010).

135) “‘Mozarabisms’ (Andalusi romance words in other languages of the Iberian Peninsula)”, Erlangen 17-19/2/2011.

136) “Mitos y realidades del árabe granadino”, en Congreso Internacional “La Granada Nazari: Mitos y Realidades”, Escuela de Estudios Árabes, Granada, (3/5/3/2011), 5/3/2011.

137) “Posía estrófica andalusí”, en la Facultad de F. y Letras de la Universidad de Cádiz, 23/3/2011.

138) Curso de 48 horas, “O Islão na Península ibérica. Passado e projecções no futuro”, impartido en la Facultad de Letras de la Universidad de São Paulo, 3-20/10/11.

139) “Os arabismos tabu no português e demais romances ibéricos”, Centro Cervantes de São Paulo, 21/10/11.

140) “El árabe en la Península Ibérica: pasado, presente y tal vez futuro”, ponencia en el Coloquio Internacional “Reflexiones entorno a al-Andalús, 711-2011”, del Aula Universitaria del Estrecho, Cádiz, 25/11/11.

141) “North Arabian, South Arabian and Ethiopic, the three South Semitic sisters”, en el 5º Encuentro de la International Association for Comparative Semitics (IACS), Córdoba, 8/6/12.

142) “La transmission des proverbes árabes aux langues romanes de la Péninsule Ibérique”, en 4^{ème} Colloque International Aliento, Nancy 6-7/11, Paris 8/11/2012, Nancy 7/11/2012.

143) “Šawāhidu luġawiyyatun lilwaqā’i’i ttārīhiyyati fī lġarbi l’islāmī” (Testimonios lingüísticos de las realidades históricas en el Occidente Islámico), en la Universidad Al-Aḥawayn de Ifran (Marruecos), 4/12/2012.

144) “Arabismo, islamología, estudios semíticos: éxitos y fracasos de una labor difícil”, en Facultad de F. y Letras de Salamanca, 11/4/2013.

145) “Le dictionnaire arabe dialectal: doit-il être seulement synchronique ?”, en « Le Maghreb à travers les dictionnaires : pratiques linguistiques et imaginaires socio-culturels. Approches comparatistes. Journée d’études », en INALCO (Institut National des langues et civilisations orientales) - LACNAD (Langues et cultures du Nord de l’Afrique et diasporas), París, 13/6/2013.

146) “Tadrīsu l’arabiyyati fī Isbāniya” (Enseñanza del árabe en España), en Simposio sobre enseñanza del árabe como lengua extranjera, en la Universidad Al-Aḥawayn de Ifran (Marruecos), 29/6/2013.

147) “Dialectología árabe y bereber: dos capítulos descuidados de nuestros estudios islamológicos”, en las Jornadas de Actualización Docente e Investigadora en Dialectología Árabe (24-25/10/13 lección inaugural del día 24), Facultad de Filología, Universidad de La Laguna.

148) “Mots berbères en árabe andalou et mots andalous en árabe marocain”, en Congreso Internacional: Lenguas, memorias y lecturas de la alteridad: Jbala, Ghomara y Rif (Norte de Marruecos, 8-10/9/14, conferencia inaugural del 8), en Facultad de F. y Letras de Zaragoza.

H) Proyectos de investigación dirigidos:

Desde 1989, sucesivamente renovado en 1992, 1995, 1998, 2001 y 2004, “Fuentes documentales del árabe andalusí en relación con los dialectos norteafricanos”,

y en 2009 bajo el título de “Sociolingüística del Occidente islámico (Península Ibérica y Norte de África)”, subvencionado por la DGCCYT; desde 2003 “Árabe e Islam en Aragón”, grupo emergente de investigación subvencionado por el Gobierno de Aragón, consolidado desde el 7/5/10.

(Al 1/8/2014)